

УДК 811.161.1'37

**СБОРНИКИ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII ВЕКА:
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАТИВНОСТЬ***Д.А. Мартьянов***Аннотация**

В статье представлены результаты изучения языка сборников русских пословиц и поговорок первой половины XVIII века. Определена историко-лексикологическая ценность сборников, описаны единицы, не зафиксированные в основных исторических словарях русского языка, дана характеристика собственных имен в составе пословиц и поговорок, раскрыты принципы словарного описания материалов паремий в созданных языковых справочниках.

Ключевые слова: паремия, паремиография, историческая лексикология, лингвография, конкорданс, интернет-словарь.

Исследование проводится на основе сформированного в Казанском университете сводного фонда русских пословиц и поговорок конца XVII – первой половины XVIII века. В настоящее время фонд включает материалы девяти рукописных собраний пословиц и поговорок, относящихся к указанному периоду и опубликованных в различных изданиях: 1) Повести, или Пословицы всенароднейшие по алфавиту; 2) Отрывок сборника пословиц XVII в.; 3) Древние русские пословицы (по сборнику начала XVIII столетия Е.Р. Романова); 4) Рукописный сборник пословиц, поговорок и присказок Петровского времени (конца XVII – начала XVIII столетия); 5) Псковский рукописный сборник начала XVIII века; 6) Сборник пословиц б. Петровской галереи; 7) Собрание пословиц И.В. Пауса; 8) Сборник пословиц В.Н. Татищева; 9) Сборник пословиц А.И. Богданова (краткое описание сборников см. в [1, с. 3–4]). Материалы сборников подвергаются комплексному историко-лингвистическому анализу.

Основным практическим результатом нашей работы являются два выпуска «Словаря языка русских пословиц и поговорок конца XVII – первой половины XVIII века», составленных на основе лингвографического описания материалов СПГ и СБ [1] (второй выпуск – в печати).

Настоящая статья посвящена лингвистической информативности Сборника пословиц бывшей Петровской галереи и Сборника пословиц А.И. Богданова. Эти сборники, датируемые первой половиной XVIII века, были опубликованы в 1961 году в книге «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII – XX веков» в серии «Памятники русского фольклора».

Пословицы в сборниках распределены на группы по первой букве первого слова в паремии. Внутри групп алфавитный принцип не всегда соблюдается. В СБ и СПГ встречаются случаи повторов единиц с заменой, добавлением или снятием отдельных компонентов, например: *Как гром не грянет, то мужик не перекрестится* #СБ-10:109¹ / *Пока гром не грянет – мужик не перекрестится* #СБ-15:94; *Добро тово учить, кто слушает* #СПГ-5:3 / *Хорошо тово учить, кто слушает* #СПГ-21:23 и многие другие.

В СПГ зафиксировано 2 случая полного дублирования: *Всякое дело мастера боится* #СПГ-3:43, #СПГ-3:53 и *Каков едет, таков и погоняет* #СПГ-10:19, #СПГ-10:44. В СБ таких повторов значительно больше. Вероятно, причиной их появления стало стремление составителя сборника помещать пословицы на ключевое, по его мнению, слово. В результате этого одна и та же паремия представлена и на первую букву первого слова, и на ключевое слово. Например, в группе пословиц на ключевое слово *баба* включены паремии *Кто бабе не внук; На что бабе меч, ково ей сечь?*; *Пусти бабу в рай, а она и корову ведет*. Эти же паремии находятся и в группах на первую букву первого слова – К, Н и П соответственно.

Помимо собственно пословиц и поговорок, в сборниках встречаются крылатые выражения, народные сравнения, например: *Вслед не нагоняешься* #СПГ-3:10; *Далеко за ворота* #СПГ-5:12; *Збоку припека* #СПГ-8:24; *Лаёт, как собака* #СБ-11:2; *Любовь слепа* #СБ-11:352; *Молва народная* #СБ-12:149; *Мотай на ус* #СБ-12:65; *На пару слов* #СБ-13:147; *Налету бьет* #СБ-13:111; *Оба равны* #СБ-14:2; *Пера не обманешь* #СБ-15:12; *Попался на багор* #СБ-15:136 и др.

Единиц книжного происхождения в сборниках немного, например: *Аще кто хочет много знати, подобает ему мало спати* #СПГ-1:27; *Зла за зло не воздавай* #СБ-8:153 и некоторые другие.

Учитывая различный объем сборников, при сравнении мы используем не абсолютную, а относительную частоту (ОЧ). Она показывает, какую часть (в %) в совокупности употреблений всех единиц составляют употребления описываемой единицы ($ОЧ = АЧ \cdot 100 / С$, где С – совокупность употреблений всех единиц).

В ходе анализа были выявлены существенные различия в относительной частоте некоторых единиц, зафиксированных в СБ и СПГ, например: *либо* (0.08 – СПГ, 0.56 – СБ), *нежели* (0.03 – СПГ, 0.43 – СБ), *этот* (0.02 – СПГ, 0.18 – СБ). Отмечены и другие случаи, когда относительная частота в СПГ выше, чем в СБ, например: *водить* (0.06 – СПГ, 0.004 – СБ), *молотить* (0.06 – СПГ, 0.004 – СБ), *обида* (0.06 – СПГ, 0.004 – СБ), *рубаха* (0.08 – СПГ, 0.004 – СБ). Можно предположить, что эти различия отражают в определенной мере идиолектные особенности составителей сборников.

456 слов из СПГ (24.5% от общего количества слов СПГ) не зафиксированы в СБ, например: *август, аист, апрель, аптека, аромат, безумный, беленький, береза, блюсти, бобренок, богослов* и др.

Тематически пословицы СПГ и СБ относятся к самым различным сторонам жизни русских людей XVIII века, выражая отношение русского народа к соци-

¹ Здесь и далее в адресе паремии цифра до двоеточия указывает на номер группы паремии по начальным буквам, цифра после двоеточия – на номер (позицию) паремии в этой группе.

альным, бытовым и этическим проблемам, характеризуя качества человека, как положительные, так и отрицательные. Состав пословиц и поговорок отражает сложность и противоречивость эпохи, к которой относятся сборники.

Лексические единицы нами были распределены по тематическим группам. Можно выделить ряд тематических групп, которые широко представлены в тексте СПГ и СБ:

виды животных (*аист*^{СПГ 1}, *верблюд*^{СБ}, *волк*, *воробей*, *ворона*, *выть*^{СБ}, *голубь*, *еж*, *журавль*, *заяц*^{СБ}, *змея*, *карась*^{СПГ}, *кот*, *кошка*, *кукушка*, *лебедь*^{СПГ}, *лев*, *медведь*, *сом*^{СБ}, *тюлень*^{СБ} и др.);

дом, жилище (*дверь*, *двор*, *дом*, *зеркало*^{СБ}, *кровать*, *крыльцо*^{СБ}, *одеяло*^{СПГ}, *окно*^{СБ}, *окошко*, *подушка*, *порог*^{СПГ}, *сени*, *стена*, *стул*^{СБ} и др.);

организм человека (*бровь*^{СБ}, *горло*^{СБ}, *колени*, *кулак*, *лоб*, *локоть*, *лысина*^{СБ}, *мозг*, *ноготь*^{СПГ}, *палец*^{СПГ}, *плечо*, *ребро*, *спина* и др.);

пища, продукты (*крупа*, *лимон*, *масло*, *молоко*, *морс*^{СБ}, *мясо*, *пирог*, *пицца*^{СБ}, *сайка*^{СБ}, *сахар*^{СБ}, *сметана*, *сок*^{СБ}, *сухарь*, *сыр* и др.);

растительный мир (*береза*^{СПГ}, *верба*^{СБ}, *виноград*^{СБ}, *вянуть*, *горох*, *дупло*^{СБ}, *ель*, *крапива*^{СБ}, *липа*^{СПГ}, *пшеница*, *рожь*, *сосна*, *сук*, *цвести*^{СПГ} и др.).

Собственные имена, которые встречаются в СПГ и СБ, представляют особый интерес, в частности потому, что по сложившейся лингвографической традиции они не включаются в словники исторических словарей русского языка. Исключение составляют имена *Егорий* и *Никола*, зафиксированные в «Словаре русского языка XVIII века» со значениями православных праздников. В С18 зафиксирован также фразеологизм *Андроны едут* со значением «Неправда, не может быть (говорится тому, кто говорит ложь, небылицу)»: *Крестись, Андроны едут* #СБ-10:338.

Основную часть среди онимов, зафиксированных в паремиях первой половины XVIII века, составляют антропонимы: *Абросим*^{СПГ}, *Александр*^{СПГ}, *Анна*^{СПГ}, *Арсений*^{СПГ}, *Борис*^{СБ}, *Варвара*^{СПГ} и др. Например, *Арсенья ждать з дорогим горохом* #СПГ-1:9; *Борис, не со всяким борись* #СБ-2:158; *Спрашивают Варвару на росправу* #СПГ-17:20 и др.

Нередко в пословицах и поговорках антропоним употребляется в своей народной, разговорной или просторечной форме. Это является одним из подтверждений того, что язык пословиц и поговорок близок к разговорной речи. Например: *Ананья* – разг. к *Ананий*, *Андрон*^{СБ} – разг. к *Андроник*, *Антипа*^{СПГ} – разг. к *Антип*, *Афонас*^{СБ} – разг. к *Афанасий* и др.

Вторую группу составляют топонимы (названия городов, рек, стран и т. д.): *Арбат*^{СБ}, *Волга*^{СПГ}, *Дон*, *Египет*^{СПГ} и др. Например, *Лошкой Волги не переехать* #СПГ-11:21; *Дон, Дон, а дома лутче* #СПГ-5:41 и др.

В СПГ и СБ также зафиксированы имена прилагательные, образованные от антропонимов и топонимов: *ананьин*^{СБ}, *брянский*^{СБ}, *донской*^{СПГ} и др.

Пословицы и поговорки (паремии) являются ценным источником сведений для исторической русистики, в частности лексикологии. Сборники паремий раннего периода входят в число источников исторических словарей русского языка:

¹ Здесь и далее наличие СПГ или СБ в верхнем регистре означает, что единица зафиксирована в одном из исследуемых сборников, отсутствие – употребление в обоих сборниках.

«Словаря русского языка XI – XVII вв.», «Словаря русского языка XVIII века», «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI – XVII веков». Следует отметить, что паремии СПГ и СБ не в полной мере введены в научный обиход. Часть единиц, зафиксированных в тексте СПГ и СБ, отсутствует в исторических словарях.

В «Словаре русского языка XVIII века» отсутствуют следующие лексические единицы: *колько* (ср.: С17: **колько**⁽⁴⁾) – *Колко гостей – толко постель* #СБ-10:274; *Колко есть, толко и бери* #СБ-10:270; *Колко ни жить – умереть* #СБ-10:273; *Колко старцев, толко и ставцев* #СБ-10:271; *маливаться* (ср.: С17: **маливатися** – многокр. к **молитися** ‘молиться’) – *Хто по морю не езживал, тот прилежно богу не маливался* #СПГ-21:13; *накрасоваться* (ср.: С17: **накрасоватися** ‘налюбоваться красотой’) – *В чужем платье не накрасоватся* #СБ-3:307; *небылой* (ср.: С17: **небылой**⁽²⁾) – *Что с гуся вода – небылыя слова* #СБ-22:69 и др.

В «Словаре русского языка XVIII века» также отсутствуют и некоторые варианты, зафиксированные в СПГ и СБ (они выделены полужирным шрифтом): *даровой/доровой*, *доплатить/доплотить*, *зажечь/зажечи*, *лодка/лотка* и др.

В список источников «Словаря русского языка XVIII века» входят четыре сборника пословиц и поговорок первой половины XVIII века. Проведенный анализ показал, что в С18 больше всего пословиц приводится из сборников Петровской галереи, Пауса и Татищева (из первой части сборника, до буквы М). Цитаты из Сборника Богданова, к сожалению, единичны, хотя этот сборник – самый большой по объему из четырех.

Цитаты из паремий в С18 приводятся за знаком | (вертикальная черта), при указании на особую контекстную сферу применения, существенном в плане жанровой характеристики контекста (в соединении с пометой *В посл.*). Этот знак по сложившейся русской лингвографической традиции отделяет от основного корпуса употреблений слова употребления специфические.

Нами был проведен анализ статей, в которых в качестве цитат использованы паремии из сборников пословиц первой половины XVIII века. Анализ показал, что нередко пословицы приводятся в словарных статьях С18 без пометы *В посл.* См., например, паремию *Ай, ай, месяц май, тепл, а голоден* в статье **Голодный**, паремию *Быстрая вошка попадет на гребешек* в статье **Гребешек**, паремию *Жалеть вина – не потчивать гостя* в статье **Жалеть** и др. В некоторых случаях пословицы сопровождаются другими пометами, см., например, паремию *Али моя денга щербата, что никто ее не возмет* в статье **Али** с пометой *В ритор. вопросе*.

В С18 встречаются статьи, в которых паремия выступает в качестве единственной иллюстрации употребления слова, например: *Чихнуть – и головою вихнуть* в статье **Вихнуть**, *Будь приметлив, а не будь изветлив* в статье **Изветливый**, *З бранливою кумою не напрощатся* в статье **Напрощаться**, *Девка немка говорит не умеет, а все разумеет* в статье **Немка**² и др.

В других случаях паремия приводится в качестве единственной иллюстрации для одного из значений многозначного слова, см., например, паремию *Брань на вороту не виснет* в статье **Виснуть** для значения ‘держаться, уцепившись за что-л., повисать на чем-л.’, паремию *Мал и велик не годятся, а средней – вряд, да негде взят* в статье **Вряд** для значения ‘как раз, в пору’ и др.

В ряде случаев в С18 приводятся пословицы из более поздних собраний пословиц и поговорок (из «Письмовника» Курганова 1777 года, из собрания Барсова и некоторых других), хотя соответствующие паремии содержатся и в сборниках первой половины XVIII века. См., например, паремию *Больному кровать и золотая не поможет* Брвсв Посл. 11 в статье **Золотой** (ср.: *Болному кровать и золотая не поможет* #СПГ-2:18) или паремию *Кто хочет много знать, тому надобно мало спать* Брвсв Посл. 117 в статье **Мало** (ср.: *Аще кто хочет много знати, подобает ему мало спати* #СПГ-1:27) и др. Нередко в словарных статьях С18 приводятся паремии из источников других жанров: журналов, различных словарей XVIII века и художественных произведений.

Пословицы широко используются в качестве цитатного материала и в словарных статьях «Словаря русского языка XI – XVII вв.», в списке источников С17 указаны сборники пословиц, опубликованные П.К. Симони (один сборник – конца XVII века, другой – рубежа XVII – XVIII вв.), а также сборники первой половины XVIII века: Петровской галереи, Пауса и Богданова.

К сожалению, в основном пословицы приводятся из сборников Симони, цитаты из других сборников единичны: см., например, паремию *Помутя воду, не скоро устоится* Послов. Богд., 106 в статье **Помутити** или паремию *Пожитки наши житки* Послов. Богд., 92 в статье **Жидкий**. Это связано с тем, что первоначальная верхняя граница С17 была сдвинута с середины XVIII века к 1700 году.

Проведенный анализ показал, что в С17 отсутствуют следующие слова: *ошибка, переродиться, перетянуть, перхота, пляска, повадный/поводный, поджимать, подламываться, подлезть, подсидеть, покучиться* и другие из числа зафиксированных в СПГ и СБ.

Выпуски «Словаря языка русских пословиц и поговорок конца XVII – первой половины XVIII века» содержат следующие разделы: конкорданс, обратный и частотный словоуказатели, алфавитно-частотный, обратный и частотный словоформоуказатели, количественные характеристики.

Конкорданс представляет собой алфавитный (точнее – алфавитно-частотный) словоуказатель с контекстами и справочной зоной и отражает все случаи употребления всех слов (как апеллятивов, так и онимов) в СПГ. Справочник содержит в себе элементы контекстного, алфавитно-гнездового, словоизменительного, толкового, сравнительного, исторического, частотного словарей, а также словаря вариантов и собственных имен.

Для справочной зоны единиц, отсутствующих в С17 и С18, привлекались дополнительные лингвографические источники: «Словарь Академии Российской», «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля (издание 1903–1909 гг. под редакцией И.А. Бодуэна де Куртенэ) (Д), «Словарь русских народных говоров» (СГ), «Словарь устаревших, диалектных и других малоизвестных слов, встречающихся в пословицах и загадках» (СППЗ) [2, с. 281–284], «Пословицы русского народа» В.И. Даля (ДП) и др. Например:

делок (ср.: СППЗ: **делок** – от *делить*; СГ: **дель** ‘дележ промысловой добычи’): *Ушица вместе, а рыбка в делок* #СПГ-19:19;

кубра (ср.: Д: **кубра** ‘шалун, шутник, проказник’): *Кубра на кубру щи варила, пришедчи бакура да выхлебала* #СПГ-10:23;

неболога (ср.: СГ: *неболوزه* ‘неважно, плохо, неприятно’; ДП: *У худой головы не благо (не болого) и ногам*): *У худова ума неболога и ногам* #СПГ-19:5.

Для единиц, отсутствующих в современном русском языке, обычно приводятся толкования из исторических словарей, например: *балы* ▲ С18: *балы* ‘болтовня; пустые или льстивые речи’; *верзится* ▲ С18: *вергнуться / верзится* ‘броситься, кинуться; упасть’; *груню* ▲ С18: *груню* ‘рысцей’; *доведь* ▲ С18: *доведь* ‘то же, что дамка (в игре в шашки)’; *меженина* ▲ С18: *меженина* ‘засуха; недостаток хлеба, голод’ и др.

Был проведен анализ слов, имеющих в «Большом толковом словаре русского языка» пометы, характеризующие хронологическое расслоение лексики: *устарелое* (*аз, блудни, братний, влагать, глаголать, даяние* и др.) и *историческое* (*пищаль, подъячий, полати, приказчик, холоп, челобитчик* и др.). Наряду с пометами *устар.* и *ист.* в «Большом толковом словаре русского языка» применяются энциклопедические ремарки (например, *в старину, в Древней Руси, старинный* и т. д.), уточняющие временную отнесенность той или иной реалии, понятия. Они входят как составная часть в толкование слов. Из единиц, зафиксированных в СПГ и СБ, такие ремарки есть у следующих слов: *алтын* – старинная русская монета достоинством в три копейки; *жулан* – старинная верхняя мужская одежда; *подклеть* – нижний нежилой этаж старинного русского дома и др. К таким словам в справочной зоне словарной статьи конкорданса тоже приводятся комментарии.

Были проанализированы слова, имеющие в «Большом толковом словаре русского языка» стилистические пометы. Оказалось, что слов с такими пометами, как *высок., офиц., спец.* (то есть характеризующих книжную форму современного языка), немного, например: *возблагодарить, воин, вопрошать, воспеть, глас, обет, скорбеть, созидать* и некоторые другие. Большое количество слов имеют пометы, указывающие на разговорную форму современного языка: *разговорное* (*аж, барыш, беспутный, болячка, брехать* и др.), *разговорное сниженное* (*зашибить, нагоняться, насада, назади, немочься* и др.), *традиционно-народное* (*батька, бранить, браниться, ворожить, вчуже* и др.), *народно-разговорное* (*баять, блудить, блудница, босота, бранливый* и др.).

Интернет-версия словаря размещается на сайте Казанского университета в разделе «Казанский лингвографический фонд» [3].

В интернет-версии поиск по корпусу словаря осуществляется как по словарной форме, так и по текстовой словоформе. Доступны два режима работы со словарем: побуквенный просмотр и отбор единиц с использованием поисковой системы. В поиске можно использовать символы-шаблоны – ! (заменяет один знак) и * (заменяет группу знаков – один или несколько). Например, по запросу *при** будут выданы все слова, которые начинаются с этого буквосочетания: *прибиться, прибрать, прибыль, привезти* и т. д. Символы-шаблоны можно использовать в любой части слова. Отбирать единицы можно по таким параметрам, как частота, количество букв и количество знаков. Пользователь имеет возможность сортировать единицы в обратном алфавитном порядке.

Для каждой единицы приводятся сведения об абсолютной частоте, количестве букв и знаков. За специальными знаками (●, ▲, ■) в отдельных столбцах приводится информация из дополнительных зон словарных статей конкорданса:

варианты заголовочной единицы, справочная информация из словарей-источников, отсылки к производным словам.

На странице со списком строк, содержащих искомое слово, пользователю выдается список паремий, в каждой строке указывается номер группы и номер паремии, искомое слово выделяется полужирным шрифтом.

Интернет-версию словаря мы рассматриваем как основную и наиболее перспективную, так как она предоставляет возможность оперативно вносить дополнения и уточнения в словарь.

Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект 11-04-12076в).

Summary

D.A. Martyanov. The Collections of Russian Proverbs and Sayings of the Early 18th Century: Linguistic Content.

The article presents results of a linguistic analysis of the collections of Russian proverbs and sayings of the early 18th century. It determines historical and lexicological value of these collections, describes the units omitted from the basic historical dictionaries of the Russian language, characterizes proper names in proverbs and sayings, and defines principles of dictionary description of paroemias in the linguistic works under study.

Key words: paroemia, paroemiography, historical lexicology, linguography, concordance, online dictionary.

Источники

СБ – Сборник пословиц А.И. Богданова // Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII – XX веков / Изд. подг. М.Я. Мельц, В.В. Митрофанова, Г.Г. Шаповалова. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 65–118.

СПГ – Сборник пословиц б. Петровской галереи // Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII – XX веков / Изд. подг. М.Я. Мельц, В.В. Митрофанова, Г.Г. Шаповалова. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 23–39.

С17 – Словарь русского языка XI – XVII вв. – М.: Наука, 1975–2008. – Вып. 1–28.

С18 – Словарь русского языка XVIII века. – Л./СПб.: Наука, 1984–2007. – Вып. 1–17.

Литература

1. *Галиуллин К.Р., Мартьянов Д.А.* Словарь языка русских пословиц и поговорок конца XVII – первой половины XVIII века: Сборник пословиц Петровской галереи. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – 188 с.
2. Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII – XX веков / Изд. подг. М.Я. Мельц, В.В. Митрофанова, Г.Г. Шаповалова. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. – 289 с.
3. Казанский лингвографический фонд. – URL: <http://www.klf.ksu.ru/>, свободный.

Поступила в редакцию
14.09.11

Мартьянов Денис Андреевич – аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: gaplog@mail.ru